



12. bis 18. August 2011 Nr. 32/8496



### СЕМИНАР

В обществе немцев Жамбылской области прошел семинар для руководителей филиалов Центров встреч.

2



### IDENTITÄT

„Zwei Herzen schlagen in deiner Brust“ - Wlada Kolosowa beantwortet sich die Frage, wer sie eigentlich ist.

7



### GESCHICHTE

Was wissen Jugendliche in Deutschland über die DDR? Nicht viel, wie eine aktuelle Studie zeigt.

9

### AKTUELL

### EM-TITEL FÜR LÖW KEIN MUSS

Vor dem Auftakt in die EM-Saison will DFB-Präsident Theo Zwanziger den Titelgewinn nicht zur Pflicht erklären. „Ich werde ganz sicher nicht den Fehler begehen und Jogi Löw das Ziel vorgeben: 'Ihr müsst Europameister werden.'“, sagte der Fußball-Verbandschef der „Sport Bild“. Deutschland wartet seit dem EM-Sieg 1996 auf einen internationalen Erfolg. Und Löw peilt die Krone bei dem Turnier in Polen und der Ukraine an. „Nach den Auftritten unseres Teams bei den letzten Turnieren ist es natürlich unser großes Ziel, Europameister zu werden“, sagte der DFB-Chefcoach im Verbandsjournal vor dem ersten Saisontest gegen Brasilien. Wie Zwanziger schränkt Löw seine Zielvorgabe jedoch ein. Es gebe wie bei jeder EM und WM mindestens ein halbes Dutzend Mannschaften, die den Titel gewinnen könnten. (dpa)



Фото: akorda.kz

### ПРЕЗИДЕНТ

## ПРОГРАММЫ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ РАЗВИТИЮ СТРАНЫ

В Акорде под председательством главы государства Нурсултана Назарбаева состоялось совещание с акимами городов Астаны, Алматы и областей, сообщает пресс-служба Президента. В работе совещания приняли участие премьер-министр Карим Масимов, руководитель Администрации Президента Аслан Мусин, акимы городов Астаны, Алматы и областей Казахстана.

Открывая совещание, глава государства отметил, что разработанные соответствующие программы по экономическому развитию страны. Прежде всего, это Программа форсированного индустриально-инновационного развития, программы «Занятость», «Производительность», «Питьевые воды», «Дорожная карта бизнеса» и жилищно-коммунального хозяйства. На реализацию этих программ, помимо программы индустриализации, уже выделено государством 165 млрд. тенге. Реализуются ряд других программ.

Президент отметил, что в виде трансфертов регионы получили 1,5 трлн. тенге: «Все направления, все программы, которые мы выполняем, обеспечены средствами. Дело только за тем, чтобы контролировать выполнение той работы, которая была поручена. Задача поставлена, чтобы экономика в этом году и последующем росла темпами в 7%.

Это - непростая задача. Стабильность мировой экономики мы гарантировать не можем. Ввод и работа предприятий - это подспорье, которое будет помогать в случае изменений конъюнктуры цен на наши ресурсы».

По стране достигнут темп роста экономики 7,1%, объем промышленного производства вырос почти на 6%. Наибольший рост промышленности отмечен в городе Астане (на 44,9%), Акмолинской (38,9%), Жамбылской (28%) областях и городе Алматы (22%). Снижение промышленного производства к уровню прошлого года наблюдается в Павлодарской (на 2%) и Костанайской (1%) областях. Число активно действующих субъектов малого и среднего бизнеса выросло на 6%, объем торговли - на 15%. Среднедушевые номинальные денежные доходы населения увеличились на 12,5%. Наибольший рост доходов населения отмечен в Атырауской (20%), Северо-Казахстанской (20%),

Акмолинской (17%) и Карагандинской (15,8%) областях. Самый низкий рост номинальных денежных доходов - в Жамбылской (2,4%) и Западно-Казахстанской (2,6%) областях.

- С начала этого года мы на 30% подняли пенсии, а за последние 3 года - в два раза, с 1 июля бюджетникам подняли зарплату на 30%. Это мы сделали несмотря на кризис, - отметил глава государства.

В прошлом году стартовала Программа форсированного индустриально-инновационного развития. Было введено 152 объекта в первый год, создано 25 тысяч новых рабочих мест. С начала нынешнего года реализовано 75 инвестиционных проектов на 114 млрд. тенге. До конца года планируется запустить еще 129 проектов. Таким образом, в этом году будет введено 204 объекта.

Продолжение на стр. 6.

## VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9.

### Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная - руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук - руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция - руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская - руководители доктор Владимир Крайман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук - руководитель профессор Владимир Роот.

Срок подачи материалов - до 1 октября 2011 года.

### По всем вопросам обращаться по телефонам:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ Г. ТАРАЗА

# ЗА ПРОЦВЕТЕНИЕ ТРАДИЦИЙ!

Конец июля в городе Таразе – это время невероятной жары и отпуска, а в обществе немцев Жамбылской области кипит работа: с 29 июля прошел семинар для руководителей филиалов Центров встреч, председателей районных центров, лидеров и активистов Клуба немецкой молодежи. Более тридцати участников в течение трёх дней имели возможность подискутировать на тему «Осуществление проектов Сети Центров встреч (СЦВ): качественная организация культурно-образовательной деятельности».

Лариса Усова, директор ОО «Общество немцев Жамбылской области»

Координатор СЦВ Евгения Кобер провела работу с участниками семинара, продемонстрировав на слайдах образцы правильного заполнения отчетов, акцентировав внимание на том, что требования к оформлению и проведению

национальных немецких праздников становятся принципиально жесткими.

Тренинг, организованный куратором-методистом курсов немецкого языка Ириной Гилинской по теме «Передача информации», включал в себя видеонаблюдение и анализ увиденного, анализ точности и сложности передачи информации по телефону, тест «Можете

духа команды, модератором этого блока выступила лидер КНМ „Juwel“ Надежда Заболоченко. По словам участников, всем очень понравилось, особенно гостям из г. Жанатаса и г. Каратау – ведь это был тест не только на проявление самого себя, а еще отличная возможность познакомиться с другими активными ребятами немецкого движения.

вспоминая названия немецких блюд, делясь рецептами. Жюри наградило подарками победителей – Татьяну Ивановну Осипову (за мясной штрудель) и Валентину Тимофеевну Синяеву (за сладкий штрудель), а также все гости попробовали яблочный штрудель, приготовленный поваром-профессионалом кафе «Эльба». Дегустацией блюдо все остались довольны.

Было внесено предложение ежегодно проводить праздник „Strudeltag“ во всех филиалах Центров встреч и объявить конкурс на лучшую эмблему, посвященную штруделю. Более подробную информацию можно прочитать на сайте [www.dg-taraz.kz](http://www.dg-taraz.kz).

В конце конкурса прозвучала песня „In der Strudelbäckerei“ в исполнении хора „Singende Herzen“ («Поющие сердца») – это был их дебют.

Семинар прошел активно, все участники работали с полной отдачей: пели, танцевали, разрабатывали методику проведения предстоящего праздника „Erntedankfest“, и все говорили о том, что нужно правильно проводить немецкие праздники, учитывая национальные особенности, сохраняя немецкие семейные традиции в воспитании детей и внуков.

Разъезжаясь по домам, все торопились: нужно работать!!! Теперь ждем результатов трехдневной активной работы участников семинара.



Участники семинара.

## MELDUNGEN

### SCHLAMPEN GEHEN AUF DIE STRASSE

Halbnackt oder in hautenger Kleidung wollen zahlreiche „Schlampen“ in Deutschland an diesem Samstag auf die Straße gehen, um gegen Verharmlosung sexueller Gewalt und die Schuldzuweisung an die Opfer zu demonstrieren. Unter anderem in Berlin, Hamburg, Frankfurt und München sind sogenannte Slutwalks (Schlampenmärsche) geplant – im Zuge einer internationalen Protestaktion gegen die weit verbreitete Meinung, Frauen provozierten Vergewaltigungen und Übergriffe mit bestimmten Verhaltensweisen oder aufreizender Kleidung. Auslöser der Slutwalks war vor gut vier Monaten der Rat eines kanadischen Polizisten, „Frauen sollten sich nicht wie „Schlampen“ anziehen, wenn sie nicht Opfer sexueller Gewalt werden wollen“. (dpa)

### РАБОЧАЯ ПОЕЗДКА ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Глава государства Нурсултан Назарбаев прибыл с рабочей поездкой в Акмолинскую область. По прибытии Президент посетил племенное хозяйство по воспроизводству крупного рогатого скота ТОО «Шучинский гормолзавод» в с.Пухальское, где осмотрел поля кормовых, масляничных и зерновых культур, ознакомился с ходом заготовки кормов и встретился с руководителями и специалистами сельхозформирований. Хозяйство-репродуктор организовано с целью реализации инвестиционного проекта «Обеспечение продовольственного пояса вокруг г. Астаны». Из северной Америки был завезен племенной скот. Всего поголовье составляет 1348 голов. На сегодняшний день построено 8 специализированных откормочных площадок ангарного типа, ветеринарное отделение и хозяйственные постройки к откормочной площадке.



Активисты Союза немецкой молодежи Казахстана.

ли вы следовать инструкциям», а так же разбор блока по подготовке праздника „Erntedankfest“ – «День Благодарения Урожая». В данном блоке были выделены все составные части праздничного мероприятия. Основной целью этого блока был сбор информации в группах, обсуждение, обмен информацией по темам: «Оформление, атрибутика, декорации праздника», «Обрядовые элементы, традиции праздника, отличительные национальные особенности» и «Игровые моменты, конкурсы, развлечения». При разборе данного занятия были выявлены личные качества руководителей ФЦВ, все участники с большим энтузиазмом восприняли проведение этого блока.

Разучивание немецких народных танцев, песен, инсценировок к празднику „Erntedankfest“, заставили участников семинара «попотеть» – несмотря на это все остались довольны и благодарили музыкального руководителя Веру Щербак.

Члены КНМ „Juwel“ (г.Тараз), „Igel“ (г.Жанатас) и „Zukunft“ (г.Каратау) участвовали в тренинге по сплочению

Кроме этого, участники семинара посетили музей художника Леонида Владимировича Брюммера, который в последние годы жизни жил и творил в Таразе, но широкую известность, к сожалению, получил только после смерти. Сегодня его картины приобретают все большую славу и его своеобразный дар признан корифеями живописи. Как оказалось, участники семинара впервые посетили музей Брюммера.

#### Итоги семинара

Последний день семинара подвел итоги рабочей встречи: на большом плакате был изображен чемодан, а каждый участник, получив маленькие цветные бумажные чемоданчики, записал на них, какой именно багаж он увозит с собой – новую идею, новую песню, рецепт и желание развивать и поддерживать немецкие традиции.

И последним мероприятием семинара стала конкурсная программа „Strudeltag“. В ней принимали участие и приглашенные гости. Все участвовали в викторине,

## СЛОВАРЬ

■ внимание – Aufmerksamkeit, f

■ сложность – Kompliziertheit, f; Schwierigkeit, f

■ праздничный – festlich, Fest-

■ цель – Ziel, n; Endziel, n

■ возможность – Möglichkeit, f;

Gelegenheit, f

■ музей – Museum, n

■ известность – Ruf, m; Ruhm, m

■ чемодан – Koffer, m

■ воспитание – Erziehung, f

■ внук – Enkel, m

Kurz gesagt: In Taras fand ein Seminar für die Leiter der Begegnungszentren statt.

## PORTRÄT

## MARIA-ELISABETH SCHAEFFLER WIRD 70 JAHRE ALT

Jahrelang als mächtige Strippenzieherin geachtet, stand Maria-Elisabeth Schaeffler nach der wackeligen Conti-Übernahme plötzlich als Hasardeurin am Pranger. Inzwischen hat sich die Lage beruhigt. Bald feiert die Familienunternehmerin ihren 70. Geburtstag.

Von Elke Richter

Auf die stürmischen Turbulenzen während der Wirtschaftskrise hätte Maria-Elisabeth Schaeffler sicherlich gerne verzichtet. Nicht nur, dass das Desaster um die Conti-Übernahme die demütigende Bitte um Staatshilfen und zahlreiche, auch persönliche Angriffe mit sich brachte - das von Schaeffler ausgebaute Lebenswerk ihres Mannes stand auf dem Spiel. Inzwischen hat sich der noch immer unter einer gigantischen Schuldenlast ächzende Autzulieferer wieder stabilisiert. Am 17. August wird Schaeffler 70 Jahre alt.



Bild: Wikimedia

Nach dem Tod ihres Mannes übernimmt Maria-Elisabeth Schaeffler die Geschäfte.

Die in Prag geborene und in Wien aufgewachsene „Schaefflerin“, wie sie am Hauptsitz in Herzogenaurach ehrfurchtsvoll genannt wird, traf als junge Medizinstudentin auf den 24 Jahre älteren Georg Schaeffler. Die beiden sahen sich vor ihrer Hochzeit 1963 nur dreimal, dennoch brach Schaeffler ihr Studium ab und folgte ihm in die fränkische Provinz. Obwohl ihr Mann sie schon bald ins Tagesgeschäft einbezog, fiel sie in der Öffentlichkeit lange nur dann auf,

wenn sie ihm beim Rauchen den Aschenbecher hielt.

1996 jedoch, nach dem Tod ihres Mannes, tritt sie aus dem Schatten: Für die männerdominierte Branche überraschend übernimmt Maria-Elisabeth Schaeffler selbst die Geschäfte, baut das Unternehmen unter anderem mit der feindlichen Übernahme des börsennotierten Konkurrenten FAG Kugelfischer weiter aus, verdoppelt die Mitarbeiterzahl und vervielfacht die Erlöse. 2007 arbeiten 66 000 Menschen bei dem Wälzlagerhersteller, der als einer der weltweit größten Anbieter einen Umsatz von 8,9 Milliarden Euro macht.

## Der tiefe Fall

Als „listige Witwe“ gilt Schaeffler zu dieser Zeit, von den Bossen der Konzerne ob ihres Einflusses geachtet und für ihren Wiener Charme und ihre Verschwiegenheit geschätzt. Doch dann kommt der tiefe Fall: Schaeffler will den dreimal so großen Konkurrenten Continental übernehmen, schleicht sich heimlich an und macht dann ein unerwünschtes Übernahmeangebot. Das Problem: Eigentlich wollen die Franken nur 49,9 Prozent der Aktien, doch weil in der Zwischenzeit die Wirtschaftskrise die Autobranche erzittern lässt, flüchten sich die Anleger zuhauf in den sicheren Hafen.

Am Ende sitzt das Familienunternehmen auf 90 Prozent der Anteile - und fast zwölf Milliarden Euro Schulden. Damit sind selbst die Schaefflers überfordert, obwohl Maria-Elisabeth und ihr Sohn und Mehrheitseigentümer Georg noch im Vorjahr mit einem Vermögen von geschätzt 8,5 Milliarden US-Dollar (damals etwa 5,4 Mrd. Euro) vom Forbes-Magazin unter den zehn reichsten Deutschen platziert wurden.

Anfang 2009 folgt deshalb der bittere Schritt: Die Bundesverdienstkreuzträgerin bittet um Staatshilfen. Fatal ist jedoch, dass zugleich ein Foto auf den Titeln der Boulevardblätter erscheint, das die stets perfekt



Bild: Wikimedia

Nach der Übernahme des Reifenherstellers Continental sitzt das Familienunternehmen Schaeffler auf fast 12 Milliarden Euro Schulden.

geschminkte Blondine im Pelzmantel auf einer Party in ihrem Zweitwohnsitz Kitzbühel zeigt. Das Bild der sonst zurückgezogen lebenden Schaeffler wird zum Politikum, und die frühere Bewunderung schlägt in Hämme um.

## Kein schlechtes Wort

Wie sehr Schaeffler die Kritik - von Zockerin und Hasardeurin ist ebenso die Rede wie von Vabanque-Spiel - zugesetzt haben muss, lässt sich nur erraten. Als ihre Mitarbeiter eine Solidaritätsdemonstration abhalten, wird Schaeffler von Gefühlen übermannt. Der sonst unnahbar und streng wirkenden Patriarchin steigen die Tränen in die Augen - was ihr sofort wieder als kühle Berechnung ausgelegt wird.

Nach Monaten der Ungewissheit einigt sich das Unternehmen mit den Banken auf ein Finanzierungskonzept. Inzwischen sind die Zeiten der Kurzarbeit längst passé. Die Mitarbeiter haben in all der Zeit zu Schaeffler gehalten, kein schlechtes Wort über sie ver-

loren. Denn die streng katholisch erzogene Opernliebhaberin und Mäzenin gilt nicht nur als harte Verhandlungspartnerin, sondern zugleich auch als sehr menschlich und sozial engagiert - ohne dass sie darum jemals großes Aufhebens machen würde. (dpa)

## VOKABELN

- demütigend - униженный
- Tagesgeschäft, n - торговая операция, подлежащая исполнению в течение трёх дней
- aus dem Schatten treten - перен.: выйти из тени
- fatal - роковой, фатальный
- Ungewissheit, f - неизвестность, неопределённость; неуверенность

## KOMMENTAR

## KEINE BESTNOTE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Ratingagenturen, wie Standard & Poors oder Moodys, wurden einst organisiert, um den Teilnehmern der Finanzmärkte eine neutrale Bewertung von Wertpapieren der unterschiedlichsten Art zu liefern. Dadurch werden vor allem die Käufer von Anleihen und Aktien in die Lage versetzt, auch ohne spezielle Finanzkenntnisse und ohne Zugang zu Finanzdaten eine mehr oder weniger objektive Bewertung des Risikos des konkreten Wertpapiers zu erhalten.

Natürlich ist die Arbeit der auf die gründliche Analyse der hinter den Wertpapieren stehenden wirtschaftlichen Prozesse spezialisierten Informationsunternehmen in manchen Punkten durchaus kritikwürdig. Insgesamt aber ist ein normales Funktionieren der modernen Finanzmärkte ohne die Tätigkeit der Ratingagenturen heute schlichtweg unmöglich. Insbesondere nach der Finanzkrise 2008 - 2009 wurden die Ratingagenturen heftig kritisiert, weil sie schlechte Wertpapiere viel zu gut bewertet und so den Märkten falsche Informationen geliefert haben. Das hat wesentlich zum Entstehen und zur Vertiefung der jüngsten Krise beigetragen.

In Verbindung mit den jüngsten Diskussionen um die Verschuldung der USA wurde von Seiten der Politik versucht, Druck auf die Ratingagenturen auszuüben, damit diese trotz der gewaltigen Schulden der USA ein Auge

zudrücken, und den amerikanischen Staatsanleihen die Bestnote zu lassen. Die Bestnote hat vor allem die praktische Bedeutung niedriger zu zahlender Zinsen, was den Schuldner finanziell entsprechend weniger belastet. Die Ratingagentur Standard & Poors hat sich diesem Druck nicht gebeugt und ist konsequent geblieben: Wer seine Schuldenfragen nicht ordentlich lösen kann, riskiert die Kreditwürdigkeit. Das gilt nicht nur für Unternehmen und Entwicklungsländer, sondern auch für die USA, die eine solche kritische Betrachtung bisher nicht gewöhnt sind.

Die Herabstufung von der Bestnote AAA auf AA+ ist für die USA finanziell keinesfalls eine Katastrophe. AA+ ist nur ein kleines Prozentchen von der Bestnote entfernt und bedeutet keinesfalls, dass die USA pleite sind oder dies in absehbarer Zeit sein werden. Die USA - das sind nicht Griechenland oder Irland. Die USA werden noch auf Jahrzehnte die stärkste Wirtschaftsmacht der Welt mit einem großen Innovationspotential sein. Die Herabstufung ist allerdings eine sehr peinliche Angelegenheit für die USA, schließlich gehört zum amerikanischen Selbstverständnis die Meinung um die absolute Überlegenheit des eigenen Systems.

Die USA haben sich immer als eine Art Vorbild für den Rest der Welt gesehen und nun das. Standard & Poors hat mit der Herabstufung auch wohl eher nicht die finanzielle Problematik der Staatsfinanzen der USA ausdrücken wollen, sondern das allgemeine Unverständnis darüber, dass es der politischen Klasse Amerikas nicht gelungen ist, zügig und effektiv eine Lösung für die eigenen, seit langem bekannten Finanzprobleme zu finden. Die nach eindeutig zu langem Ringen gefundene Lösung ist

ein schlechter Kompromiss, der keines der amerikanischen Finanzprobleme löst.

Der Schaden aus der Herabstufung der USA ist für das Land vor allem in zweierlei Hinsicht zu erwarten. Zum einen werden die den Käufern amerikanischer Staatsanleihen zu zahlenden Zinsen zwar nicht drastisch, aber dennoch steigen. Aber drei oder vier Zehntel Prozent höhere Zinsen bedeuten bei aktuell 14 Billionen Dollar Staatsschulden doch jährliche Mehrbelastungen von einigen Milliarden Dollar, die man ja erst mal haben muss.

Auf der politischen Weltbühne ist der Schaden bereits jetzt zu besichtigen. China, das das größte Gläubigerland der USA ist, hat schon sehr kritische Bemerkungen in Richtung USA losgelassen. Der Schüler belehrt also den Meister. Das deutet auf eine langfristige strukturelle Machtverschiebung im Finanzsystem der Welt hin.

## VOKABELN

- kritikwürdig - достойный критики
- ein Auge zudrücken - смотреть сквозь пальцы
- Bestnote, f - лучшая оценка
- zügig - быстро, хорошо поставленный
- Machtverschiebung, f - смена власти

## MELDUNGEN

## TRUDOUSTRÖYTSVO «БОЛАШАКОВЦЕВ»

В центре международных программ по вопросам присуждения стипендии «Болашак» разработаны механизмы поддержки выпускников. В частности, были заключены меморандумы с крупными работодателями. С 2012 года специалисты смогут пройти курсы повышения квалификации, а также получить магистерскую или докторскую степень. После обучения они возвращаются на прежнее место работы с новыми навыками. Те, кто учатся сейчас, имеют возможность подписать специальное трехстороннее соглашение. Также будут открыты новые научные платформы на базе действующих казахстанских вузов. (www.khabar.kz)

## EON PRÜFT ABBAU VON 11 000 STELLEN

Beim Energieriesen Eon stehen nach dem deutschen Atomausstieg weltweit bis zu 11 000 Arbeitsplätze auf der Kippe. Das ist bei rund 80 000 Mitarbeitern fast jeder siebte Arbeitsplatz. Eon-Chef Johannes Teysen bestätigte am Mittwoch bei der Halbjahresbilanz Überlegungen zu einem massiven Stellenabbau. Im Fokus der Personaleinsparungen soll der Verwaltungsbereich stehen. Betriebsbedingte Kündigungen schließt er dabei nicht aus. Die Gewerkschaft Verdi kündigte Widerstand an. Nach ihrer Einschätzung entfallen mehr als die Hälfte der drohenden Stellenstreichungen auf Deutschland. Bundesweit stünden etwa 6000 Arbeitsplätze auf der Kippe. (dpa)

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

## УНИКАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

В областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt» прошла презентация уникального сборника, работа над которым заняла у карагандинских авторов Людмилы Кулаковой и Оксаны Яковенко более 10 лет. По крупицам собирались документы, архивные материалы и воспоминания, которые вошли в двухтомник «Немцы в Карагандинской области» (конец XIX – 90-е гг. XX века). И вот к 70-летию со дня депортации немцев книга вышла в свет.

Ольга Тида

Издание было осуществлено при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии через BIZ – Образовательно-информационный центр.

Эта книга будет полезна тем, кто интересуется историей своего народа, своего края. Эта книга – память о тех людях, которые внесли огромный и неоценимый вклад в становление Карагандинской области.

Один из авторов сборника, кандидат исторических наук Людмила Кулакова, много лет была директором Государственного архива Карагандинской области. Она автор более 30 научных работ по проблемам военного плена, политических репрессий, автор монографий «Иностранцы военнопленные и интернированные Второй мировой войны в Центральном Казахстане (1941-начало 1950-х гг.)», «Спасск: история в документах» и многих других.

Сейчас она живет в России, но встрече-презентацию не смогла пропустить и специально для этого прилетела в Караганду.

«Первые немецкие поселения появились в Карагандинской области в конце XIX века, и очень долгое время немецкая диаспора, после казахов и русских, была самой многочисленной на территории области.

В своей работе мы использовали документы, которые хранятся в Центральном государственном архиве РК в Алматы, в фондах Государственного архива Карагандинской области, документы, хранящиеся в Архиве президента



Фото автора

РК в Казахстан в 1936 году и массовой депортации 1941-го, всеобщей мобилизации немецкого населения в трудовую армию и, конечно же, годах небольшого «потепления» к спецпереселенцам. Подробно описан 1956 год, когда немецкие семьи были наконец-то освобождены от того, чтобы отмечаться в спецкомендатурах. Книга несколько лет готовилась к изданию и в этом году специально к 70-летию депортации вышла в свет», - поделилась Людмила Кулакова.

через депортацию, случайно попавших в Казахстан. Все воспоминания по своему составу очень разные. Есть и сухие, короткие, например, Розы Янер, Иозефины Клипан-Артемовой или Валентины Фри, а есть и повесть Генриха Гардера, опубликованная в 1990 году в «Freundschaft» в Германии. Читается она как художественная литература».

Некоторые заинтересовало, почему двухтомник не содержит фотографий.

«Фотографий немцев этого периода в архивных фондах нет вообще. Хранится немного снимков, которые сотрудники когда-то сделали сами, а специально фотографий, характеризующих заключенных Карлага или спецпереселенцев, нет. Поэтому нет их и в нашей книге», - ответили авторы.

Тираж книги всего 400 экземпляров. Это не коммерческое издание, двухтомник не продается, а предоставляется в пользование историкам, исследователям, всем, кому она интересна. Она уже есть в библиотеках многих немецких обществ. Разослали книги в разные регионы не только Казахстана, но и в Узбекистан, Кыргызстан, Россию, Украину и Германию.

«Запросы получили на более чем 500 экземпляров, а ведь еще сколько наших земляков, живущих в Германии, не знают о выходе в свет двухтомника. Поэтому в планах выставить на сайт книгу в электронном виде», - делятся авторы.

Бывшие карагандинцы живут повсюду, многие прочитавшие книгу уже прислали свои отзывы.

«... Это все кричащие свидетельства о несправедливости.

... Рядом с могилой родителей несколько могил немецких военнопленных или лагерников - только таблички с номерами. Все это и многое другое - отголоски памяти о военном времени. Это страницы истории Караганды. Книга будет напоминать о прошлом города, о всех тех, на чьи плечи легла непомерная тяжесть, благодаря кому город строился и рос. Нельзя отворачиваться от своего прошлого, каким бы неприятным оно ни было. Спасибо составителям сборника и всем тем, кто помогал его подготовить и издать. Прделана большая работа, которая вызывает огромное чувство благодарности. Это их вклад в реабилитацию немцев не только Казахстана, но и всех бывших стран СССР» (из письма - отзыва доктора исторических наук, главного редактора Научно-информационного бюллетеня «Российские немцы» И.В.Черказьяновой (Санкт-Петербург).

На презентации книги присутствовали представители Федерального административного ведомства Германии Рудольф Шаден и Барбара Склорц. В подарок от авторов они получили по одному экземпляру уникального издания.

«На презентации книги мы увидели, как важно для людей иметь такие исторические источники. Какая огромная и кропотливая работа была проделана авторами! Мнения людей, которые уже смогли прочитать или пролистать книгу, ни с чем не сравнимы. Как важно иметь все это для последующих поколений», - поделился мнением Рудольф Шаден.

«Изучайте историю своего народа. Вместе со стариками уходит история. Надо все документировать. Мы столкнулись с тем, что советские люди не знают своего прошлого. Пропущены звенья, а этот документ на все времена. Все должно быть основано на документе, это - первоисточник, человек уйдет, а документ останется. В ближайшее время, в сентябре, выйдет еще одна книга о немцах, там будут воспоминания, некоторые документы и самое ценное, на мой взгляд, - полный список немцев, расстрелянных в Караганде и в области по 58 статье (враг народа)», - отметила на презентации книги известная карагандинский журналист Екатерина Кузнецова.



Фото автора

РК и в Государственном архиве г. Джезказгана, но только 30-40% полученных материалов вошли в двухтомник. Наша цель была донести до исследователей, до читателей, до всех, кому эта тема интересна, тот комплекс документов, который хранится в архивах и к которым многие десятилетия был ограничен доступ. Не секрет, что основная масса документов проходила под грифом «Секретно». Только в конце 90-х годов прошлого века многие документы были рассекречены и включены в этот двухтомник. Здесь можно найти документы, характеризующие различные области и моменты жизни немцев. Они посвящены первым немцам, жившим в Карагандинской области, и высланным в 30-е годы из центральных областей бывшего Советского Союза семей «кулаков». Здесь можно найти информацию о насильственном переселении немецких и украинских семей с западных террито-

У присутствующих на презентации книга вызвала большой интерес, на авторов обрушился шквал вопросов. Например: «С какими трудностями сталкивались в работе над сборником?»

«Да, не все шло гладко. Особенно, когда работали с людьми, которые очень неохотно, сухо и лаконично рассказывали о том, как это все происходило на самом деле. Я думаю, что не говорили много, потому что просто боялись. Страх пустил корни. Люди тяжело вспоминали и боялись. Говорили молодым: «Тебе этого знать не надо». Несмотря на это мы взяли много интервью, была проделана большая работа.

Всего в книгу вошел 221 документ, 14 из них - воспоминания немцев, которые когда-то проживали или живут на территории Карагандинской области. Мы специально «разбавили» официальные документы воспоминаниями людей, прошедших через трудовую

## СЛОВАРЬ

- плен - Gefangenschaft, f
  - доступ - Zutritt, m; Zugang, m
  - воспоминание - Erinnerung, f
  - снимок - Foto, n
  - продать - verkaufen
  - несправедливость - Ungerechtigkeit, f
  - прошлое - Vergangenheit, f;
  - Vergangene, n
  - вклад - Beitrag, m
  - кропотливый - mühsam, mühselig
  - первоисточник - Urquelle, f; Original, n
- Kurz gesagt: In der regionalen Wiedergeburt in Karaganda wurde ein Buch über die dort ansässigen Deutschen vorgestellt.



## Buchhaltung und Steuern

Buchhaltungsoutsourcing • Lohnverrechnung • Management Reports  
Steuerberatung • Finanz- und Steuer-Due Diligence • Überleitung zu IFRS

## Fachkräfte - Recruiting

Buchhaltung • Finanzen • Steuern • IT

## IT - Services

Automatisierung des Rechnungswesens  
System Administration • Help Desk

Mehr als . . .

## Bürovermietung

Firmensitz • Domizilierung • Geschäftsadresse  
Büroräume mit Rezeption und Einrichtung

. . . Buchhaltung

## Interim Management

Generaldirektor Funktion • Operatives Interim Management

## Personal und Migration

Personal-Outstaffing • Arbeitserlaubnisse • Visabeschaffung

**Moskau**  
Tel.: +7 (495) 956 55 57  
info@russia-consulting.eu

**St. Petersburg**  
Tel.: +7 (812) 458 58 00  
info@russia-consulting.eu

**Minsk**  
Tel.: +375 (17) 290 25 57  
info@belarus-consulting.eu

**Kiew**  
Tel.: +380 (44) 490 55 28  
info@ukraine-consulting.eu

**Almaty**  
Tel.: +7 (727) 333 44 48  
info@kazakhstan-consulting.eu

ПРЕЗИДЕНТ

# ПРОГРАММЫ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ РАЗВИТИЮ СТРАНЫ

Продолжение. Начало на стр. 1.

- Работающие объекты начинают вносить весомый вклад в развитие экономики. И, самое главное, они закладывают системную основу для дальнейшей диверсификации нашей экономики, - подчеркнул Президент.

Глава государства подчеркнул, что вопросы индустриально-инновационного развития и каждый объект необходимо держать под контролем как важнейшую программу государства по дальнейшему развитию экономики.

Президент отметил, что особого внимания требует ситуация по ценам на горюче-смазочные материалы и продовольствие. Цены на ГСМ растут во всем мире, потому что растут цены на нефть и газ.

- Надо эти вопросы людям четко разъяснять. У нас самые дешевые горюче-смазочные материалы по сравнению с нашими соседями. Так долго продолжаться не может. Все должны знать, что нужно увеличивать производительность труда предприятий, а цены будут расти, как растут во всем мире, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент отметил, что с начала года во всех регионах был отмечен рост цен на продовольственные товары. Наибольший рост цен на социально-значимые продовольственные товары зафиксирован в г.Жезказгане (15% с начала года). В городах Атырау, Алматы, Талдыкорган, Астана и Усть-Каменогорск цены выросли на 10-12%.

- То, что это объясняют ростом цен на ГСМ - не выдерживает никакой критики. Системно данными вопросами Правительство и акимы пока не занимаются. Для сведения, в ряде развитых стран законодательно определяется перечень



Фото: akorda.kz

товаров в регионах. Для проведения уборки выделено более 400 тыс. тонн горючего по льготным ценам. Все необходимые условия для успешного проведения уборочной кампании созданы. По прогнозам Минсельхоза, урожай зерновых ожидается на уровне 17-17,5 млн. тонн, в том числе пшеницы - 15 млн. тонн.

- Мною было дано поручение - закупая большое количество иностранной техники, необходимо побуждать производителя к сборке этой сельхозтехники в Казахстане. Это важный вопрос, - сказал Президент.

По вопросу защиты растений, борьбы с вредителями, болезнями - необходимо в августе усилить эту работу. Ремонт сельских дорог также напрямую связан с развитием сельского хозяйства.

- По основным трассам перевозки с полей на элеваторы необходимо

лодых специалистов из Правительства, министерств, чтобы они поработали на местах - в районах, областных акиматах. Чтобы они не только специализацию прошли, а приобрели житейский опыт. В центр надо брать тех, кто проработал на местах, в деревне, районе, городе, занимались делом. Во время своих поездок по регионам я хочу встретиться с этими людьми. Большее понимание местных проблем будет, если они поработают. В центральные органы надо приглашать специалистов, не только имеющих западное образование, но в первую очередь тех, кто получил практические навыки на местах, - отметил глава государства.

- По СПК. Закон о корпорациях приняли, деньги на капитализацию выделили, передали СПК местным акиматам. Надо, чтобы акиматы отчитались, чем они занимаются, особенно в сельских районах. В сельском хозяйстве все достаточно просто. Села, которые находятся вблизи крупных городов, должны снабжать продовольствием эти города. Крупные зерновые регионы должны при огромных площадях их эффективно использовать. Необходимо помогать развитию подвожий. Там, где получается с овощами, фруктами лучше, пусть этим занимаются, там, где зерно - пусть зерном занимаются, где животноводство - пусть занимаются животноводством.

По вопросам подготовки к отопительному сезону глава государства отметил, что на сегодня отремонтировано 66% котельных, 64% теплотрасс, 57% сетей водоснабжения. Для работы в зимних условиях подготовлено 65% объектов здравоохранения, образования и других учреждений социальной сферы. Высокой остается задолженность потребителей коммунальных услуг (почти 10 млрд. тенге). При этом наибольшая задолженность приходится на Алматы, Астану, Алматинскую и Кызылординскую области.

Президент отметил, что празднование 20-летия Независимости проходит в соответствии с утвержденными планами.

- Основная работа должна проводиться на местах. Чтобы в каждом селе, каждой деревне почувствовали улучшение состояние дорог, водоснабжения, медицинского обслуживания, образования. Чтобы в каждом населенном пункте чувствовался пульс юбилейного года. Хорошую атмосферу необходимо создать во всех трудовых коллективах. Молодое поколение не представляет, с какими трудностями мы сталкивались. Независимость пришла к нам через большие трудности. Абсолютной независимости нигде не бывает. Вопросы интеграции, глобализации говорят о том, что мы живем в огромном взаимосвязанном мире. Когда создавалось независимое государство, мы прошли через трудности развала единого государства, когда прилавки в магазинах были пустыми, не

могли топить электростанции, не выплачивались пенсии и заработные платы, мы прошли кризис в Юго-Восточной Азии, последний мировой кризис. Сделали известную нашу страну во всем мире. В прошлом году мы возглавили ОБСЕ. В этом году председательствуем в ОИК. Большая разъяснительная работа должна проводиться. Нужно воспользоваться энтузиазмом встречи 20-летия Независимости и сделать то, что мы должны сделать для народа, для людей. Государство, независимость, экономика, все наши программы - конечная их цель еще больше повысить благосостояние людей. Вы посмотрите, что делается в мире - огромные государства на грани дефолта, снижают заработные платы, снижают пенсии, останавливаются заводы, закрываются предприятия, сокращаются государственные расходы. И у нас экономика должна быть важным делом каждого. Например, у нас производятся диодные лампы, их нужно использовать хотя бы в уличном освещении, административных зданиях. На 20-30% сокращается потребление электроэнергии. Конечно, основное потребление, расходы - у промышленности. Если промышленность потребляет много электроэнергии, значит используются отсталые технологии, старая техника. Нужно внедрять новые малорасходные технологии. Программы все разработаны, средства выделены, надо выполнять. Введенные объекты должны работать, выпускать продукцию. Желаю всем успешной работы, - сказал глава государства.

По итогам совещания глава государства дал ряд конкретных поручений.

## СЛОВАРЬ

- промышленность - Industrie, f
  - производительность - Produktivität, f; Leistung, f
  - орошение - Irrigation, f; Bewässerung, f
  - себестоимость - Selbstkosten, pl; Selbstkostenpreis, m
  - теплица - Treibhaus, n; Gewächshaus, n
  - льгота - Vergünstigung, f; Sonderrecht, n
  - зерно - Korn, n; Samenkorn, n
  - животноводство - Viehzucht, f; Tierzucht, f
  - отопительный сезон - Heizperiode, f
  - задолженность - Schuld, f; Rückstand, m
- Kurz gesagt: Der Präsident traf sich mit den Bürgermeister von Almaty und Astana, um mit ihnen über die Entwicklung dieser Städte zu sprechen.*



Фото: akorda.kz

товаров и услуг, на которые устанавливаются фиксированные цены. В США, Австрии государство контролирует до 10% цен, во Франции, Японии, Греции - до 20%. При этом на сельхозпродукцию контроль цен составляет от 50 до 90%. В своем Послании я уже ставил задачу повысить в 2 раза к 2015 году производительность труда в сельском хозяйстве за счет внедрения новых технологий. Во многих регионах этим пока не занимаюсь. Я езжу по точкам, где достигнута высокая производительность. Во многих регионах урожайность овощей и картофеля продолжает составлять 15 тонн с гектара, в то время как на основе капельного орошения можно получать от 60 до 100 тонн. Эти овощи можно выращивать везде - и на севере, и на юге, и на западе, и на востоке. Оборудование для капельного орошения выпускается, технология у нас разработана, опыт имеется.

По предстоящей уборке урожая Нурсултан Назарбаев отметил, что из бюджета сельскому хозяйству в этом году выделено 177 млрд. тенге, в том числе 55 млрд. субсидий и 17 млрд. на создание стабилизационных фондов продоволь-

посмотреть и проработать, - сказал Президент. - Подготовку к зиме сейчас возьмите на контроль. Посмотрите цены на коммунальные услуги, программу модернизации ЖКХ, которую Правительство проводит. Там где разъяснили программу, она работает. Какое еще государство предоставляет такие льготы, чтобы собственное жилье можно было привести порядок? Как только люди почувствуют, программа двинется. Сделайте пример - один квартал, один микрорайон, один дом. Привезите людей, пусть жители показывают. Если мы этим не займемся, то на многие годы растаем реконструкцию жилищно-коммунального хозяйства.

- По моему призыву молодежь идет в село. В первые годы все начинают об этом говорить, приглашают, устраивают. Но потом все затихает. Никто не знает, какая молодежь пришла в село, сколько врачей, сколько учителей, как они там работают. Для чего строим школы, если не будет там нормальных учителей, для чего строим клиники, если не будет нормальных врачей? По ротации кадров мы из центра отправили 140 мо-

## IDENTITÄT

## ZWISCHEN NU-POGODI UND PUMUCKL

„Zwei Herzen - schlagen in deiner Brust“, singt die deutsche Band Klee. „Zwei Herzen - doch nicht im selben Rhythmus.“ - Wlada Kolosowa war zwölf Jahre alt als sie von einer Kleinstadt nahe Moskau nach Deutschland zog. Seitdem fragt sich die 24-Jährige immer wieder wer sie eigentlich ist. Eine Antwort.

Von Wlada Kolosowa

In welcher Sprache ich träume, werde ich oft gefragt. Das soll der ultimative Lackmestest sein, um zu überprüfen, zu welchem Kulturkreis man im Herzen gehört. Früher rollte ich nur die Augen, weil ich es leid war, zu erklären, dass die Antwort Russisch oder Deutsch sein kann. Inzwischen bin ich geduldiger. Ist ja nur nett gemeint, genauso wie das Kompliment, dass man „ja ganz ohne Akzent“ spreche.

Heute ist einer dieser Frage-Abende. Zusammen mit fünf Freunden stehe ich in der Schlange vor dem Club. Der fies aussehende Türsteher rückt immer näher. Mit steinerner Miene mustert er jeden Ausweis, siebt die Minderjährigen aus und die mit den falschen Klamotten.

## Nicht von hier

Ich habe vorsorglich meinen Pass gezückt. Sofort bildet sich eine Traube um das zerfledderte Büchlein mit den kyrillischen Buchstaben auf dem Umschlag. Oh, man ich habe ja inzwischen ganz vergessen, dass ich „nicht von hier“ bin, wie witzig, als Staatsangehörigkeit steht ja tatsächlich „Russisch“ drin. Ein paar obligatorische Kommunistenwitze später kommt sie natürlich, die berüchtigte Frage: „In welcher Sprache träumst du eigentlich?“ Ich hole tief Luft, erkläre, dass das so einfach nicht sei. Kommt auf den Gesprächspartner in meinem Traum an, sage ich, und darauf, in welches Land ich im Schlaf reise. In russischen Träumen spreche ich Russisch, in deutschen - Deutsch. „Und welche hast du öfter?“ Mehr deutsche, würde ich sagen, aber die allerschönsten und die allerschlimmsten Träume sind auf Russisch.



Bild: privat

Wlada Kolosowa wird immer wieder gefragt in welcher Sprache sie träume: „Kommt auf den Gesprächspartner in meinem Traum an.“

dem das Gros der Stoffstückchen Schwarz-Rot-Gold ist. Manchmal wünsche ich mir, meine Eltern hätten in mir mehr Weiß-Blau-Rot erhalten als nur den Pass.

## „Generation Golf“

Die Schlange vor dem Club rückt immer näher an den eisernen Türsteher, mein russischer Pass ist inzwischen durch mindestens zehn Hände gegangen. An manchen Abenden, wird man nicht nach Träumen, sondern nach dieser „nationalen Identität“

Achtziger Jahre aufzuwachsen. Mit dabei war ich nicht.

Mit russischen Gleichaltrigen kann ich wunderbar über den Zeichentrickfilm „Nu Pogodi“ und Zitroneneis für 6 Kopeek reden. Mit ihnen fühle ich mich aber ständig wie eine Minderjährige, die sich zum ersten Mal vom Kindertisch zu den Erwachsenen umsetzen darf. Zum Teil liegt es an der Sprache. Ich bin erwachsen geworden, mein Wortschatz nicht. Der blieb auf dem Level einer Zwölfjährigen hängen. Wenn ich mit meiner Familie über Bewerbungen,

es darum geht, mich in ein drei Nummer zu kleines Kleid zu quetschen, das meine Weiblichkeit vorteilhaft zum Markt tragen soll). Und doch bleibe ich ein Tourist in dem Land, das meinen Pass ausstellt. Einen Deutschen Pass habe ich nicht, weil ich sonst meinen Russischen abgeben müsste. Oft habe ich darüber nachgedacht, aber es dann doch nicht übers Herz gebracht. Ich mag das rote zerfledderte Büchlein. Es erinnert mich daran, wo ich herkomme.

Das war nicht immer so. Mit 17 wollte ich unbedingt eine standardisierte Plastikiden-



Bild: Wikimedia.de

Mit russischen Gleichaltrigen kann die Autorin wunderbar über Nu-Pogodi reden.

Ich bin 24 und lebe genauso lang in Deutschland, wie vorher in Russland. Meine Mutter kommt aus einer Kleinstadt nahe Moskau, mein Papa aus einer Siedlung nahe Murmansk. Sie lernten sich als Studenten in St. Petersburg kennen, dort kam ich auch zur Welt. Als ich zwölf Jahre alt war, heiratete meine Mama zum zweiten Mal, einen Russlanddeutschen. Mein Stiefvater zog nach Ulm, wir folgten.

Neun Jahre lang ging ich in Ulm auf das Gymnasium, machte das deutsche Abitur. „Krieg und Frieden“ mag ich immer noch lieber als „Effi Briest“. Dafür habe ich noch nie eine russische Email geschrieben, auf der Tastatur mit kyrillischen Buchstaben verirren sich meine Finger. Ich finde Würste und Spätzle ungenießbar, Kotleti und Golubzi um ehrlich zu sein aber auch. Am liebsten esse ich Italienisch. Meine Lieblingsserie ist „Glee“, meine Lieblingsstadt Tokio. Mein Genpool ist 100 Prozent russisch, im Kopf bin ich ein internationaler Flickenteppich, in

gefragt. Lange mochte ich das Wort nicht. Identität bedeutet die Summe meiner Eigenschaften, die mich von anderen Menschen unterscheidet, die mich individuell macht. Ein Teil davon ist diese nationale Identität: die Menge der Merkmale, die alle Deutschen oder alle Russen gemeinsam haben und die das Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gruppe ausmacht. Identität kommt von dem Lateinischen Wort „idem“, das „derselbe“, „der Gleiche“, bedeutet. Ich war aber nie „die Gleiche“. In Russland war ich Russisch, in Deutschland war ich Deutsch. Aber irgendwie nie richtig. Welche Identität hatte ich dann? Gar keine?

Wenn meine deutschen Freunde über Pumuckl, Capri Sonne, Das lustige Taschenbuch und andere Kindheitserinnerungen reden, halte ich still. Meine - leicht veraltete - Vorstellungen von einer deutschen Kindheit entspringen zum größten Teil dem Buch „Generation Golf“ von Florian Illies, wo er beschreibt, wie es war in der BRD der



Bild: Wikimedia.de

Bei deutschen Kindheitserinnerungen muss Wlada Kolosowa passen. Pumuckl ist ihr so fremd wie Capri-Sonne oder das Lustige Taschenbuch.

Praktika, oder die Pille spreche, bleiben sie - Bewerbungen, Praktika, Pille.

Oft verstehe ich aber auch die Welt hinter den Worten nicht. Warum weinen Bratki - die aufgepumpten, volltatoowierten Rowdys - bei Telenovelas? Warum stöckeln Power-Russinnen so zielsicher über alle Köpfe - stolpern aber sofort, sobald starke männliche Arme in Sicht kommen, die sie auffangen? Und kann mir bitte einer erklären, was es mit diesem Mini-Pferdeschwänzchen in der Haarfrisur der jungen Russen auf sich hat?

## Was früher Stigma war, ist heute eine Auszeichnung

Einmal im Jahr besuche ich meine Verwandten in der alten Heimat. Meistens bleibe ich ein-zwei Wochen - genug Zeit, um sich am Mischka-Konfekt satt zu essen, den U-Bahnfahrplan zu kapieren und sich von Oma abwechselnd anzuhören, dass ich zu dünn (am Esstisch) und zu dick bin (wenn

tität: den Führerschein. Deshalb kämpfte ich mich anderthalb Jahre durch die Fahrtschule, trotz schreiender Unbegabung und einer fast schon pathologischen Furcht vor dem Straßenverkehr. Den Führerschein benutzte ich nur zum Ausweisen, auf dem Fahrersitz habe ich seit der Prüfung nie wieder gesessen. Damals war es sehr wichtig, so zu sein, wie alle anderen. Erst an der Uni ist die Individualität, das Anderssein, zu einem Wert geworden. Mir wurde das Geschenk bewusst, eine Sprache, eine Kultur einfach so, für umsonst, bekommen zu haben. Was früher Stigma war, ist heute eine Auszeichnung.

## Ich bin überintegriert

Und es ist noch sehr viel in mir, was als typisch Russisch gilt: Die Ganz-Oder-Garnicht-Mentalität. Die Fähigkeit, auf himmelhohen Absätzen zu laufen.

Weitere auf Seite 8.

## IDENTITÄT

## „DU BIST KEIN KIRGISE“

Abduraschid Schoraew findet, dass das Ausleben der eigenen Identität genauso wichtig ist, wie Meinungsfreiheit. Er gibt einen Einblick in kirgisische Traditionen und beschreibt, wie schnell es zur Abgrenzung kommen kann, wenn man sich in einem anderen Land befindet.

Von Abduraschid Schoraew

„Woher kommst du denn?“ fragte mich einmal mein Arbeitgeber. „Aus der Stadt Osch“, antwortete ich. „Aus welchem Stadtviertel?“, wollte er wissen. „Aus dem Zentrum“, sagte ich. „Du bist kein Kirgise“, stellte er *grob* fest. „Doch!“, erwiderte ich. Später erklärte er mir, dass die Kirgisen die Stadt Osch viel später als die Usbeken besiedelt haben, deshalb könnten sie gar nicht aus dem Zentrum der Stadt kommen.

Woher man stammt, ist für die Kirgisen auch eine sehr wichtige Frage bei der Eheschließung. Die Familien, die die alten Sitten streng befolgen, legen darauf großen Wert. Falls die Eltern mit den Stammwurzeln des Bräutigams oder der Braut nicht zufrieden sind, können die beiden ihre Hochzeit vergessen.

## Keine Chance gegen Traditionen

Nach der *Volljährigkeit* bekommt man in Kirgisistan zwei Pässe: Eine ID-Karte und einen Reisepass. Die Nationalität des Inhabers wird in die ID-Karte eingeschrieben, wobei im Reisepass nur die Staatsangehörigkeit



Abduraschid Schoraew ist 28 Jahre alt und kommt aus Osch.

steht. Nach den tragischen Ereignissen des letzten Jahres wurde darüber diskutiert einfach die kirgisische Staatsangehörigkeit in die ID-Karte einzutragen. Diese Idee haben die Minderheiten, die in Kirgisistan wohnen initiiert. Sie glauben, dass sie dann gleichberechtigt behandelt würden.

Allerdings gibt es da ein Problem - denn seit Jahrhunderten praktizieren die Kirgisen die so genannte „Sanjara“. Sie zeigt, wie wichtig die Identität für die Kirgisen ist. „Sanjara“ bedeutet eine Kette, die aus den Namen von sieben *Urvätern* besteht. Jeder Kirgise muss bereits in der Kindheit die Namen von seinen eigenen sieben Urvätern auswendig kennen. Außerdem ist die „Sanjara“ auch wichtig für die traditionelle Religion in Kirgisistan - den Islam: Je geringer das verwandtschaftliche Verhältnis zwischen Braut und Bräutigam ist, desto besser.

Die eigene nationale Identität kann man am besten spüren, wenn man in eine andere Kultur hineingerutscht ist. Während des Studienaufenthalts in Deutschland machte ich einige interessante Beobachtungen: Ich hab mich mit einem Kasachen angefreundet, wir sprachen untereinander auf Russisch. Als ein weiterer Kasache dazukam, sprachen die beiden untereinander Kasachisch. Hier spürte ich aufgrund der Sprache eine nationale Identität des kasachischen Volkes, obwohl wir eigentlich gar nicht so große Unterschiede haben.

Weiterhin spürte ich, wie Traditionen die jeweilige Identität prägen können: Beim kirgisischen Volk ist es so, dass wenn man beim Essen in der Familienkreis sitzt, wartet bis der Familienälteste, oder einfach der Älteste zu essen beginnt. Nur dann können die Anderen ebenfalls anfangen. So ist es auch, wenn man einen Gast hat - Erst der Gast, dann die Anderen. Bei der jüngeren Generation in Deutschland habe ich so etwas nicht bemerkt. Im Alltag von Deutschen oder anderen Europäern ist es einfach *unüblich*.

## Gefahr der Abgrenzung

Das dritte Beispiel ist der Geist eines Volkes. So fällt es den Kirgisen im Vergleich zu anderen Völkern Mittelasiens leichter, ihre Heimat zu verlassen. Dem Geiste nach sind



Bild: Jugendfotos.de

Sind die Eltern nicht mit dem Stammeswurzeln der Braut oder des Bräutigams zufrieden, können sie ihre Hochzeit vergessen.

Dieser Artikel entstand im Rahmen der Bewerbung um die Teilnahme an der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM). Die ZAM findet vom 22. bis 26. August in Almaty statt und wird vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem Goethe Institut veranstaltet.

Die nationale Identität ist genauso wichtig wie Meinungsfreiheit. Deshalb muss man lernen, die Menschen in ihrer Andersartigkeit zu respektieren. Die Staatsregierungen müssen das ganze Potential der Mannigfaltigkeit der zusammenlebenden Völker für die wirtschaftliche, politische und geistige Entwicklung ihrer Länder nutzen. Nur eine solche Innenpolitik kann zu Völkerverständigung führen.

Dieser Artikel entstand im Rahmen der Bewerbung um die Teilnahme an der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM). Die ZAM findet vom 22. bis 26. August in Almaty statt und wird vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem Goethe Institut veranstaltet.

## VOKABELN

- *grob* - грубый
- *Volljährigkeit, f* - совершеннолетие
- *Urvater, m* - предок
- *unüblich* - эд.: необычно
- *sich abgrenzen* - ограничиваться

## IDENTITÄT

## ZWISCHEN NU-POGODI UND PUMUCKL

Fortsetzung von Seite 7.

Die Unfähigkeit, Smalltalk zu halten, weil ich alle Unterhaltungen auf die philosophische Schiene zu lenken versuche. Und gleichzeitig ist die Deutsche in mir präsent. Ich fühle mich Zuhause in Deutschland. Ich passe gut da rein. Ich würde sogar sagen - ich bin überintegriert. Mein Leben könnte man so skizzieren, wie deutsche Medien gern die deutsche Jugend zeichnen. Ich habe „Irgend was mit Medien“ studiert, acht Praktika und zwei Auslandsaufenthalte absolviert und meine Adresse in den letzten zwei Jahren viermal gewechselt. Ich wohne in einem Viertel mit über-proportionalen Anteil an Undercuts und Überschals, die sich wie ein Möbiusband aus groben Strick um den Hals schlingen. In meinem Malm-Bett träume ich recht uniforme Träume vom einem bohemischen Lebensentwurf, der trotzdem alle Versicherungen zahlt und irgendwann später eine stillgelegte Farm in Brandenburg.

„Zwei Herzen - schlagen in deiner Brust“, singt die deutsche Band Klee. „Zwei Herzen - doch nicht im selben Rhythmus.“ Ich bin Russisch. Und ich bin Deutsch. Ich bin Deutschrussisch. Ich bin Russischdeutsch. Und ich bin ich. Und das unabhängig vom Dokument. Und wenn das so ist, ist es auch egal, welchen Pass ich habe.



Bild: pixelio.de

Es steckt noch einiges in der Autorin, was als typisch Russisch gilt. Unter anderem die die Fähigkeit, auf himmelhohen Absätzen zu laufen.

Dem Türsteher gefällt der russische übrigens besser. „Dobrij Wetscher, krasawitza“, sagt er, nachdem er meinen Ausweis gemustert hat, „guten Abend, Schöne.“ Zum ersten Mal geht sein steinernes Gesicht in einem Lächeln auf.

Dieser Artikel entstand im Rahmen der Bewerbung um die Teilnahme an der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM). Die ZAM findet vom 22. bis 26. August in Almaty statt und wird vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem Goethe Institut veranstaltet.

## VOKABELN

- *still halten* - молчать
- *Zeichentrickfilm, m* - рисованный мультфильм
- *aufgerumpt* - накачанный
- *Stigma, n* - признак, стигмат
- *etw. mustern* - осматривать



## GESCHICHTE

## DDR-BILD DER SCHÜLER: IRGENDWAS WAR DA

Deutsche Schüler wissen wenig über die DDR - besonders im Osten. Wissenschaftler geben daran vor allem den Lehrern die Schuld: Die hätten oft selbst keine Ahnung und verharmlosten den SED-Staat.

Von Christoph Driessen

Die DDR? Das war doch dieser andere deutsche Staat, in dem nicht alles so *super gelaufen* ist. Naja, zumindest war da die Umwelt noch halbwegs intakt. Und die Stasi? Muss sowas wie die ostdeutsche Ausgabe von James Bond gewesen sein. Führende SED-Leute? War das nicht Kohl? Oder sonst Adenauer. Wer weiß das schon so genau - ist ja alles ewig her. So ähnlich muss nach einer Studie des Forschungsverbands SED-Staat das DDR-Bild nicht weniger deutscher Schüler aussehen. Prof. Klaus Schroeder von der Freien Universität Berlin befragte dafür vor drei Jahren über 5200 Schüler aus Berlin, Brandenburg, Nordrhein-Westfalen und Bayern, überwiegend 16 oder 17 Jahre alt. Die Überschrift könnte lauten: „Irgendwas war da...“

## Schöngefärbte Vergangenheit

Für viele überraschend: Ostdeutsche Schüler sehen im Wissenstest besonders schlecht aus und beurteilen die DDR außerdem wesentlich *milder*. „Etwa zwei Drittel der Schüler in den westlichen Regionen erkennen den Diktaturcharakter des SED-Staates, aber nicht einmal die Hälfte in den ostdeutschen“, heißt es in der Untersuchung. „Im Westen interessiert man sich nicht für die DDR“, sagt Schroeder der Nachrichtenagentur dpa. „Je weiter Sie nach Westen kommen, desto mehr Leute



„Es war der absolute Hammer!“, schrieb ein Schüler nachdem er an einer Führung durch das Stasi-Gefängnis in Berlin-Hohenschönhausen teilgenommen hatte.

sagen: 'Das ist deren Geschichte, nicht unsere.'“ Im Osten wiederum sei das Bild der Schüler durch Erzählungen ihrer Eltern und Großeltern *schöngefärbt*. „Die Leute, die das erlebt haben, leben eben noch. Und die kommen sofort und sagen: 'Das war doch gar nicht so.'“

Hubertus Knabe, Direktor der Gedenkstätte Stasi-Gefängnis Berlin-Hohenschönhausen, beklagt Wissenslücken auch bei

den Lehrern. „Viele haben noch zur Zeit der Entspannungspolitik studiert. Die Dimensionen der kommunistischen Verbrechen sind vielen nicht bekannt. Und das Interesse an Fortbildungsangeboten ist eher gering.“ Dagegen nimmt der Vorsitzende der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW), Ulrich Thöne, die Lehrer in Schutz. Solange noch nicht einmal die Gesellschaft das Kapitel DDR aufgearbeitet habe, könne man dies schwerlich von der Schule erwarten. „Klar, das System war nicht demokratisch, insofern besteht Einigkeit“, sagt er der dpa. „Aber sobald man etwas *in die Tiefe geht*, wird es doch komplizierter. In der Masse haben die Menschen das Beste gewollt.“

## „Es war der absolute Hammer“

Über eine solche Haltung kann sich Schroeder *„richtig aufregen“*. Genau so komme es zur Verklärung der DDR-Vergangenheit, meint er. „Es war eine Diktatur, die Andersdenkende verfolgt hat, und Hunderttausende haben diese Diktatur mitgetragen.“ Ähnlich scharf äußert sich Knabe: „Wenn es um Diktaturen geht, besitzt die Schule eine Aufklärungspflicht, die sie bei der DDR nur unzureichend wahrnimmt. Dass die Menschen doch nur das Beste gewollt hätten, hat man in meiner Jugend auch über den Nationalsozialismus gesagt.“

Peter Lautzas vom Verband der Geschichtslehrer Deutschlands versichert

dagegen, dass die Lehrer ihre Lektion durchaus gelernt hätten. „Da hat sich in den letzten Jahren schon was getan, das hat sich positiv entwickelt“, sagt er. „Auch dadurch, dass die Kultusminister-Konferenz 2009 empfohlen hat, den Schwerpunkt im Geschichtsunterricht noch mehr auf Zeitgeschichte zu legen.“

An grundsätzlichem Desinteresse der Schüler kann es jedenfalls nicht liegen, wie Hubertus Knabe betont. Jugendliche, die von ehemaligen Häftlingen durch das Stasi-Gefängnis geführt würden, seien oft wie elektrisiert. Ein 15-jähriger mailte ihm neulich: „Es war der absolute Hammer!“ (dpa)

## VOKABELN

- *super gelaufen* - зд.: всё сложилось замечательно
- *milde* - мягкий, добросердечный
- *etw. schönfärben* - приукрашивать
- *in die Tiefe gehen* - заниматься чем-л. основательно
- *sich aufregen* - волноваться



Während Jugendliche im Osten die DDR eher milder bewerten, interessiert man sich im Westen meistens gar nicht für sie.

## KOLUMNE

## DER KOFFER MACHTS!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Manchmal kommt es eben doch auf die Verpackung an und nicht auf die inneren Werte. Wenn ich mich mit meinem Koffer auf die Reise begeben, werde ich auf *Schritt und Tritt* angesprochen und brauche nur noch zu entscheiden, bei wem ich den Gesprächsfaden aufgreife und bei wem ich ihn fallen lasse.

Heute reist man ja im Sauseschritt durch die Welt und in seinem Koffer führt man eine Zeitung, ein Laptop, eine Bluse und das Handyaufgeladegerät mit sich. Heutzutage ist alles praktisch, *ultraleicht*, atmungsaktiv, ergonomisch, schnittig und stoßfest. Da fällt mein Koffer aus der Rolle. Er ist alles andere als handlich. Er ist nicht stoßfest, nicht regenfest, kantig, sperrig und ziemlich schwer. Dafür ist er stilvoll, nostalgisch und erinnert an alte Zeiten, als man noch im

Schnecken-tempo durch die weite Welt geist ist, mit der Postkutsche oder auf dem Dampfer. Als man nach vielen Wochen und ausgedehnten Abenteuern am anderen Ufer im Staub stand, erwartungsvoll dem neuen Leben entgegenblickend, in der Hand nur den Koffer mit dem wenigen Hab und Gut, ein wenig *Spitzenwäsche*, ein Familienfoto und die Bibel.

Die meisten Leute schauen *verückt* drein, wenn sie meinen Koffer ansehen, als sehnten sie sich nach einer Welt, in der es noch langsam und schön zugeht, in Erinnerung an erlebte oder verpasste Zeiten. „Schöner Koffer!“ heißt es dann. Zuletzt stimmte ein Arbeiter das Lied an: „Ich hab noch einen Koffer in Berlin ...“ Da es noch sehr früh in der Früh war, verpasste ich leider meinen Einsatz. Sonst hätte ich die Strophe vervollständigt: „... und darum muss ich nächstens wieder hin.“ Was für eine schöne Situation hätte das ergeben: zwei Menschen, die sich als Fremde begegnen und so ganz verschieden sind, singen zusammen ein Lied, immer im Wechsel eine Strophe, in tiefem Einverständnis, gehen nach Verhallen der letzten Note auseinander, lächelnd und ein jeder noch leise die Melodie nachsummend. Filmreif!

A propos, ich könnte immer dort, wo Dreharbeiten stattfinden, wie zufällig, mit meinem Koffer durch die Kulisse laufen. Oder ich eröffne einen Kofferleihe und renne nicht selbst durch das Bild, sondern an meiner Stelle Brad Pitt, für eine beträchtliche Leihgebühr, versteht sich, die ich anschließend im Koffer mit heim nehme. Und dann werden alle Leute raunen: „Moment ... ist das nicht der Koffer, den Brad Pitt in dem Film ...“ Und ich werde nur souverän lächeln, meinen Koffer greifen und stolzen Schrittes in den Sonnenuntergang schreiten.

Zuletzt hatte ich in einem Regierungsgebäude mit der Security viel Spaß. Wir spielten das Spiel, dass ich in meinem Koffer eine Bombe schmuggeln würde. Weniger witzig war allerdings die Security am Bahnhof. „Sollen wir die da überprüfen? Die ist verdächtig, der Koffer und so ...“ Doch der *witzlose* Security Mann hatte Gottseidank einen vernünftigen Kollegen dabei, der ihn überzeugte, die Langeweile anderweitig zu vertreiben. Letztlich würde sich niemand wundern, wenn ich allerhand krudes Zeug daraus hervorkramen würde, neben den üblichen Dingen wie Geld oder einem Maschinengewehr ein Akkordeon, einen gro-

ßen Hut, Feuerkeulen oder ein Kaninchen. Was man eben so in einem solchen Koffer mit sich führt. Wenn ich mit einem lauten Klack-Klack den Verschluss aufschnappen lasse, entsteht stets gespannte Stille. In jedem Fall steckt in meinem Koffer ein noch großes Potenzial. Wir sind noch längst nicht am Ende unserer Reise, mein Koffer und ich.

## VOKABELN

- *auf Schritt und Tritt* - повсюду
- *ultraleicht* - сверхлёгкий
- *Spitzenwäsche*, f - зд.: бельё из особой тонкой ткани
- *verückt sein* - быть в восторге
- *witzlos* - бессмысленный

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ

# ПОЮЩИХ СЕРДЕЦ СТАЛО БОЛЬШЕ!

Уважаемые читатели, хочу поделиться с вами отличной новостью: теперь в обществе немцев Жамбылской области есть своя вокальная группа «Singende Herzen»!

Елена Данилова

Первая репетиция вокальной группы «Singende Herzen» («Поющие сердца») состоялась 1 июля. В группе пять человек разного возраста, от 40 до 60 лет. Этим талантливых людей объединило желание петь и приобщать к немецкой культуре окружающих. Несмотря на занятость, они всегда находят

время для творчества. На репетиции вместе с ними приходят дети и внуки. В группе царит атмосфера доброты и понимания.

31 июля они впервые выступили на празднике «Strudeltag» в обществе немцев Жамбылской области с песней «In der Strudelbäckerei» (это веселая песня о приготовлении немецкого блюда штрудель).

Под эту песню наши предки готовили знаменитый Strudel, чтобы блюдо получилось очень вкусным и ароматным.

У группы «Singende Herzen» уже богатый репертуар: в ее исполнении звучат народные, лирические, фольклорные и шуточные песни.

Несмотря на то, что группа появилась совсем недавно, уже есть большие планы на будущее. Сейчас готовятся к

фестивалю Немецкой культуры, запланированному в сентябре этого года в Караганде.

Также есть мечта – преобразовать вокальную группу в вокально-инструментальный ансамбль, для чего в коллектив приглашают всех желающих петь и, конечно, тех, кто умеет играть на музыкальных инструментах.

Каждый человек должен помнить о своих «корнях», а это значит беречь, сохранять, укреплять и передавать из поколения в поколение традиции своего народа.



Разучивание песен.

Фото автора

## СЛОВАРЬ

■ поющие сердца - Singende Herzen, pl

■ репертуар - Spielplan, m

■ предок - Vorfahr, m; Ahnherr, m

■ ароматный - wohlriechend, aromatisch

■ мечта - Traum, m; Wunschtraum, m

Kurz gesagt: Leserbrief über die Deutschkurse in Semej.

ДРУЖБА НАРОДОВ

## ВОЛЬНОМУ – «ВОЛЯ»

Павлодарский ансамбль казачьей песни «Воля» в павлодарском Доме дружбы дал отчетный концерт, посвященный двадцатилетию Независимости Казахстана. В концертный зал «Достык» пришли любители русской, казачьей песни, исполняемой этим самодеятельным коллективом на высоком, почти профессиональном уровне.

Александр Вервекин

Казачи спели о любви и чести, верности и долге Отчизне. За красивые лиричные, веселые, шуточные произведения, кубанско-сибирские частушки, прозвучавшие на концерте и затронувшие самые дальние и тугие струны души, зритель отблагодарил артистов щедрыми аплодисментами и цветами. С приветственным словом к публике обратились клирик Христо-Рождественского храма Роман и казачий атаман Павлодарской области Сергей Рудько.

Шутливую песню «90 лет кому?» ансамбль «Воля» исполнил вместе со зрителем: сделать это позволил легкий для запоминания припев. Почти все произведения прозвучали под виртуозную игру баяниста, концертмейстера этого коллектива Олега Михайленко. Он также подарил зрителю композицию «Извозчик». Спели казаки и казачки песню «Играй, Гармонь-Геннадьевна!» слова которой написала участница их ансамбля Надежда Ковалёва. Это произведение «Воля» подарила российской телепередаче «Играй, гармонь!» на съёмках её очередного выпуска, посвящённого двадцатипятилетию программы, в феврале в Кремлёвском дворце Москвы. Поездка в российскую

Ансамбль казачьей песни «Воля» появился в 2008 году приказом атамана Павлодарской казачьей станицы Александра Левицкого для пропаганды песенного творчества казаков. В репертуаре коллектива – казачьи, народные песни; есть и авторские произведения. За эти три года ансамблю довелось выступать на сценических площадках Новосибирска, Омска, Москвы. Они часто дарят своё творчество публике Павлодара и области. Каждый артист коллектива талантлив, самобытен и интересен по-своему.

столицу стала одним из самых ярких событий в жизни ансамбля. На съёмки передачи, говорит художественный руководитель «Воли» Марина Борина, съехались профессиональные и такие же самодеятельные артисты из стран СНГ, из Румынии, Германии и других государств. От Казахстана, кроме наших, были коллективы Усть-Каменогорска и Шымкента. Из пяти концертных номеров, которые павлодарский ансамбль казачьей песни предложил исполнить в Москве, было выбрано именно произведение Н. Ковалёвой. Организаторов проекта «зацепило» их трогательное обращение «Гармонь-Геннадьевна» к главному герою телепередачи – гармонии. Таким образом павлодарцы отдали дань уважения и памяти известному российскому гармонисту, художественному руководителю Российского центра «Играй, гармонь!» Геннадью Заволокину, который ушёл из жизни в 2001 году. Текст песни павлодарского ансамбля «Воля» войдёт в журнал, который издаёт центр «Играй, гармонь!», пообещали нашим артистам в Москве. Во время отчётного концерта в концертном зале «Достык» павлодарского Дома дружбы артисты со сцены поблагодарили всех, кто поддержал их поездку в Москву - павлодарских предпринимателей, руководителей предприятий, частных фирм.

Выступили хореографический ансамбль и инструментальный коллектив «Япурай» Дома дружбы. Увидел зритель и то, как молодой казак, солист «Воли» Дмитрий Калинин владеет нагайкой. Во время своего концерта ансамбль поблагодарил ветеранов Великой Отечественной войны за их подвиг – победу над фашизмом, одержанную 66 лет назад, посвятив павшим героям и всем воинам исполнение нескольких песен, в том числе «Казачи в Берлине».

- Участники ансамбля «Воля» за время его существования выросли творчески, - говорит М.Борина. - Они стали смелее, увереннее чувствовать себя на сцене.



Ансамбль казачьей песни «Воля».

Все мы немало взяли для себя в творческих поездках, во время которых, как правило, можно и себя показать, и на людей посмотреть. Казачи верны своим традициям, а значит, и песни их в народе никогда не смолкнут.

Павлодарское казачество уверено: в годы независимости наша республика стала символом единства и дружбы всех живущих на его территории этносов, и главная заслуга в этом принадлежит главе государства, Председателю Ассамблеи народа Казахстана, Почётному Верховному атаману Казачества Казахстана Нурсултану Назарбаеву. Потому и посвятил ансамбль «Воля» свой отчетный концерт юбилею независимости страны.

По словам С.Рудько, сегодня в Павлодарском Прииртышье живут тысячи казаков, но членами областного филиала Союза казаков Степного Края официально стали пока только около 120 человек. Около 80 из них живут в Павлодаре. В области действуют четыре казачьи

станции: Павлодарская (самая многочисленная), Ермаковская, Пресновская и Черноярская.

## СЛОВАРЬ

■ верность - Treue, f; Ergebenheit, f

■ щедрый - reich, freigiebig

■ припев - Kehrreim, m; Refrain, m

■ подвиг - Großtat, f; Heldentat, f

■ заслуга - Verdienst, n

Kurz gesagt: Die ukrainische und russische Minderheit haben anlässlich der 20-jährigen Unabhängigkeit Kasachstans ein Festival veranstaltet.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!

Ш	Х	Ә	Т	Ь	В	О	Ү	Х	Ф	Э	Й	Ж
Л	Қ	С	Ш	Е	Ч	Б	Т	Й	Щ	І	К	Д
Х	З	Ы	Г	Ш	И	Ү	Ш	Э	І	О	И	С
Ү	Г	Ү	З	Ғ	Ү	Р	Ш	Ү	А	Ь	Ю	Э
Й	К	Ө	Ы	Д	Ө	Д	А	Ж	Ь	С	Х	М
К	Ы	П	Л	Ш	А	Й	Қ	Б	Ф	Д	К	Ф
Ө	Х	Б	Ә	Ғ	І	Ч	Т	О	У	Г	С	А
Ш	Қ	Ы	Х	П	Х	Я	З	С	Ә	Ү	Э	Б
Л	Н	Р	Ы	Қ	Н	Ч	С	У	Б	И	Л	А
У	Ғ	Қ	Е	Қ	А	У	Я	Ф	І	З	Ь	Қ
А	Э	П	Л	Ә	Б	А	Т	Н	Т	Ю	Ү	Ж
С	Е	О	Д	Ж	Е	Х	Ж	Г	Т	Ү	Д	Э
К	Ө	К	С	Т	Ң	Ү	Ц	Я	Ю	Р	Ы	П



✂

свекла - қызылша
капуста - қырыққабат
горох - бұршақ
тыква - асқабақ
редька - тұрып
укроп - аскөк
морковь - сәбіз

## KINDER

## SINGEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Heute habe ich euch zwei Freunde mitgebracht: Jim Knopf und seinen Freund Lukas den Lokomotivführer kennt fast jedes Kind. Über Generationen haben sie seine Abenteuer in der Augsburger Puppenkiste verfolgt. Jetzt wird die kleine Marionette 50 Jahre alt. Ich möchte euch seine Geschichte erzählen. Und als besonderes Extra habe ich euch das Lummerland-Lied zum Mitsingen mitgebracht.

Von Katja Rathsfeld

Ein Paket kommt auf der kleinen Insel Lummerland an. Darin finden die Bewohner einen schwarzen Jungen mit Locken und einem roten Wollpullover: Jim Knopf. Seine Abenteuer mit Lukas dem Lokomotivführer wurden vor allem durch die Verfilmung in der Augsburger Puppenkiste weltberühmt. An diesem Samstag feiert das Puppentheater den 50. Geburtstag der kleinen Holz-Marionette.

Puppenkisten-Leiter Klaus Marschall hat die Geschichte des mutigen Jungen sozusagen hautnah miterlebt. „Wir sind der gleiche Jahrgang“, erzählt der 50-Jährige. Seine Mutter Hannelore, Tochter des Puppenkisten-Gründers Walter Oehmichen, schnitzte die Figuren für das weltbekannte Theater. „Jim Knopf ist entstanden, als sie mit mir schwanger war“, erzählt Marschall. Später habe sein Laufstall in der Werkstatt der Mutter gestanden.

## Millimeterarbeit

Allerdings machte Hannelore Marschall den kleinen schwarzen Jungen nicht wie andere Marionetten aus weichem Lindenholz, sondern verwendete vorgedrechselte Holzkugeln. „Nur den Mund und die Augen hat sie geschnitzt“, sagt ihr Sohn heute. Ohren und Nase von Jim Knopf wurden angesetzt. Auf diese Weise habe sie den Illustrationen in der Buchvorlage von Michael Ende möglichst nahe kommen wollen, erklärt er.

Auch an die Dreharbeiten des Hessischen Rundfunks (HR) in der Augsburger Puppenkiste erinnert sich Marschall noch



Jim Knopf (rechts), sein Freund Lukas der Lokomotivführer (links) und die Wilde 13.

Bild: Google

## LUMMERLAND-LIED

Eine Insel mit zwei Bergen,  
und im tiefen weiten Meer,  
mit viel Tunnels und Geleisen  
und dem Eisenbahnverkehr  
nun wie mag die Insel heißen  
ringsherum ist schöner Strand  
jeder sollte einmal reisen  
in das schöne Lummerland.

Eine Insel mit zwei Bergen,  
und dem Foto-Atelier  
in dem letzten macht man Bilder,  
auf den ersten Dullijö  
diese Breiten, diese Tiefen,  
diese Höhen, sind bekannt,  
und man spricht von den Motiven,  
von dem schönen Lummerland.

Eine Insel mit zwei Bergen,  
und dem Fernsprechtelefon  
wählt man nur die richtige Nummer,  
klappt auch die Verbindung schon,  
Hallo, hier ist falsch verbunden,  
wollen sie sich jetzt beschweren,  
nein, warum, das kann passieren,  
also dann auf wiederhörn.

Eine Insel mit zwei Bergen,  
und der Laden von Frau Waas,  
Hustenbonbons, Alleskleber,  
Regenschirme, Leberkas,  
Körbe, Hüte. Lampen, Bürsten,  
Blumenkohl und Fensterglas,  
Lederhosen, Kuckucksuhren,  
und noch dies, und dann noch das.

gut – sie verwandelten das Foyer in den Sommermonaten in ein Filmset. Bei den ersten Jim-Knopf-Folgen 1961/62 war er

nach zu klein, um richtig mithelfen zu können. 15 Jahre später bewegte er bei weiteren vier Folgen unter anderem das berühmte Plastikfolien-Wasser. „Das war hoch kompliziert. Es saßen an jeder Ecke drei Mitarbeiter“, erzählt der Puppenkistenleiter. Über die Kulisse waren ein blaues Tuch und die Folie gespannt, zwischen den Bahnen die Marionetten aufgehängt. „Wir hatten bis zu drei Bahnen hintereinander, das war Millimeterarbeit.“

Nach den monatelangen Aufnahmearbeiten im Foyer der Augsburger Puppenkiste feierte die erste 30-minütige Folge von „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ am 15. Oktober 1961 TV-Premiere. „Damals hatte Fernsehen noch Eventcharakter“, sagt Marschall. Kinder scharten sich am Sonntagnachmittag um die Fernsehgeräte und guckten sich die Abenteuer von Jim und Lukas in schwarz-weiß an. Erst beim zweiten Durchlauf in den 70er Jahren erschienen die kleine Insel mit zwei Bergen, König Alfons dem Viertelvorzwölften und Frau Waas in Farbe.

## „Unwiderlegbare Kinderlogik“

Die Zeiten, als Puppenkisten-Macher und HR in Eintracht Filme produzierten, sind allerdings vorbei. Nach 40 Jahren

gemeinsamer Arbeit entbrannte zuletzt ein Rechtsstreit um die DVD-Lizenzen für die Geschichten von Jim Knopf, Urmel aus dem Eis oder auch Schlupp vom grünen Stern. Die Augsburger verklagten hr-media auf eine Nachzahlung von mehr als 60 000 Euro Lizenzgebühren. Das Landgericht Frankfurt am Main wies die Klage im April jedoch als unbegründet ab – Marschall legte nun vor dem Oberlandesgericht Berufung ein.

Jim Knopf und seine Freunde erfreuen sich trotz dieses Streits weiterhin großer Beliebtheit. Die Gründe dafür liegen laut Marschall neben der guten Geschichte von Michael Ende vor allem in der Einfachheit von Figuren und Kulisse. „Wir regen die Fantasie des Zuschauers an“, sagt der 50-Jährige. So werde das Plastikmeer vor dem inneren Auge automatisch zu Wasser. „Für Kinder ist das alles selbstverständlich erklärt.“ In diese „unwiderlegbare Kinderlogik“ passe auch, dass die Freunde in einer Episode von „Jim Knopf und die Wilde 13“ die Hautfarbe wechseln. „Dazu brauchten wir Lukas und Jim in zweifacher Ausführung“, sagt Marschall. Heute gebe es sie deswegen zwei Mal im Original. Ein Marionetten-Duo hängt im Museum des Puppentheaters, eines tourt in Sonderausstellungen um die Welt. (dpa)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Практикант: Аня Грайнер  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 1268. 12 августа 2011 г. № 32 (8496).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietschel  
Praktikantin: Anja Greiner  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1268.  
12. August 2011. Nr. 32/8496.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.